

INHALT • CONTENTS



Vom 13. bis 22. Jänner empfangen Innsbruck und Seefeld zum dritten Mal nach 1964 und 1976 die olympische Familie. 1059 Athleten zwischen 15 und 18 Jahren aus über 60 Ländern werden sich bei den 1. Olympischen Jugend-Winterspielen nicht nur im sportlichen Wettkampf messen, sondern im Rahmen von Kultur- und Bildungsprogrammen auch miteinander kommunizieren und ihre persönliche Entwicklung fördern.

From 13 to 22 January Innsbruck and Seefeld will for the third time be greeting the Olympic family. 1,059 athletes aged between 15 and 18 from over 60 countries will be competing at the 1st Olympic Youth Winter Games and will join together in cultural and educational programmes.

Seite 17

Zweimal jährlich findet in Going das traditionsreiche Sängertreffen beim Stanglwirt statt. Ursula Strohal blickt zuerst zurück in die Entstehungszeit, als Anna und Lois Hauser 1949 zum ersten Mal zum Treffen luden, ehe sie in eindrucksvoller Art den Ablauf des Abends schildert, an dem Volksmusikanten aus verschiedenen Regionen des Alpenraumes mit Gesängen, Weisen, Stuben- und Tanzmusik und klangvoller Stubenmusik ihr Bestes geben.



Twice annually the traditional singers' meeting is held at the Stanglwirt in Going. Ursula Strohal looks back at the early years when Anna and Lois Hauser first invited people in 1949 to this get-together. She then gives a vivid description of these evenings where folk musicians from various regions in the Alps can be heard with their songs and their airs, their parlour music and dance music.

Seite 27



2010 wurde das Imster Schemenlaufen, eine der beeindruckendsten und größten Fasnachten Tirols, von der UNESCO zum Kulturerbe der Menschheit erklärt. Mag. Manfred Thurner macht mit dem Ablauf, den verschiedenen Teilnehmern und einigen Begriffen vertraut.

In 2010 Imst Schemenlaufen, one of the most impressive and biggest "Fasnacht" events in the Tirol, was declared part of the cultural heritage of humanity by the UNESCO. Mag. Manfred Thurner introduces readers to this event and explains the proceedings.

Seite 39

Seit über 40 Jahren ist die Unternehmensgruppe SWARCO des Tiroler Industriellen Manfred Swarovski einer der führenden Anbieter für Produkte, Systeme, Services und Gesamtlösungen in den Bereichen Verkehrssicherheit und intelligentes Verkehrsmanagement. MA Richard Neumann informiert über die umfangreiche Angebotspalette und deren weltweiten Einsatz.

For more than 40 years the SWARCO corporate group belonging to Tyrolean industrialist Manfred Swarovski has been one of the leading providers of products, systems, services and turnkey solutions on the traffic safety and intelligent traffic management sectors. Richard Neumann, MA provides information regarding the extensive range of products and their worldwide use.

Seite 49



4 Tiroler Landschaften: Ötztaler Alpen und Oberes Pustertal

von Hans Gschnitzer

Ötztal Alps and the Upper Pustertal

17 Innsbruck 2012: Youth Olympic Games

von Hartmut Müller

Page 23

27 Das Sängertreffen beim Stanglwirt in Going

A singing get-together at the Stanglwirt

von Ursula Strohal

Page 33

39 Imster Schemenlaufen

von Manfred Thurner

Page 45

49 SWARCO

von Richard Neumann

Page 54

59 Mariastein – Burg und Wallfahrt

Mariastein – Castle and Pilgrimage

von Franz Caramelle

Page 66

71 Künstlerporträt: Christian Plattner

Tyrolean artist: Christian Plattner

von Inge Praxmarer

Page 83

91 111 Jahre Hypo Tirol Bank

von Olaf Sailer

111 Years Hypo Tirol Bank

Page 98

103 Brenner-Archiv

von Daniel Sailer

Page 108

113 Tirol Porträt – Informationen zum Land, seiner Bevöl- kerung und Geschichte – Landkarte – Veranstaltung- kalender – Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Neues, Aktuelles

Tyrol Portrait – Information on the province, its people and its history – map – calendar of events – theatre, music, museums, galleries, traditions, sport – news, topical themes, facts worth knowing

133 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels •
Freizeitanlagen

An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels •
Leisure Amenities

WINTER 2011/12

Der Wallfahrtsort Mariastein im Tiroler Unterland besticht nicht nur durch seine einzigartige Lage und markante Architektur, im turmartigen, mittelalterlichen Gebäude finden sich, wie der Rundgang von Dr. Franz Caramelle zeigt, auch zahlreiche eindrucksvolle Sakralräume und Kunstwerke.

The pilgrimage site of Mariastein in the Lower Inn Valley is captivating with its unique position and its tower-like, medieval building. As the tour with Dr. Franz Caramelle shows, it also harbours numerous impressive sacred rooms and works of art.

Seite 59



Seine Werke sind zwar nach wie vor im öffentlichen Raum präsent, ihr Schöpfer – Christian Plattner (1869–1921) – ist aber nahezu in Vergessenheit geraten. Inge Praxmarer stellt in einem umfangreichen Porträt die vielseitige Künstlerpersönlichkeit aus Imst vor.

His works are still to be seen in the public domain, but their creator – Christian Plattner (1869–1921) – has almost been forgotten. Inge Praxmarer presents this versatile artist from Imst in an extensive portrait.

Seite 71

1898 beschloss der Landtag die Gründung der Tirolischen Landes-Hypothekenanstalt, mit 1. Jänner 1901 nahm sie ihre Geschäfte auf. Olaf Sailer blättert in der Geschichte der Tiroler Landesbank, deren ursprüngliches Ziel es war, der schlechten wirtschaftlichen Lage des Bauernstandes zu Beginn des 20. Jahrhunderts entgegenzuwirken.

In 1898 the Landtag resolved to establish the Tirolischen Landes-Hypothekenanstalt, this took up business on 1 January 1901. Olaf Sailer leafs through the history of the Tiroler Landesbank which originally set out to counteract the poor economic situation of the farmers in the early 20th century.

Seite 91



1910 gründete Ludwig von Ficker die Zeitschrift „Der Brenner“, die sich bald zu einem der angesehensten literarischen und kulturkritischen Blätter entwickelte. Daniel Sailer schildert die Entwicklung hin zum Brenner-Archiv, das 1979 zu einem Forschungsinstitut der Universität Innsbruck erhoben wurde und heute zu den bedeutendsten Archiven des deutschsprachigen Raumes zählt.

In 1910 Ludwig von Ficker founded the magazine "Der Brenner" which soon became one of the most highly regarded literary and culturally critical publications. Daniel Sailer describes its development and the foundation of the Brenner Archive which became a research institute of the University of Innsbruck in 1979 and is now one of the most notable archives in the German-speaking area.

Seite 103